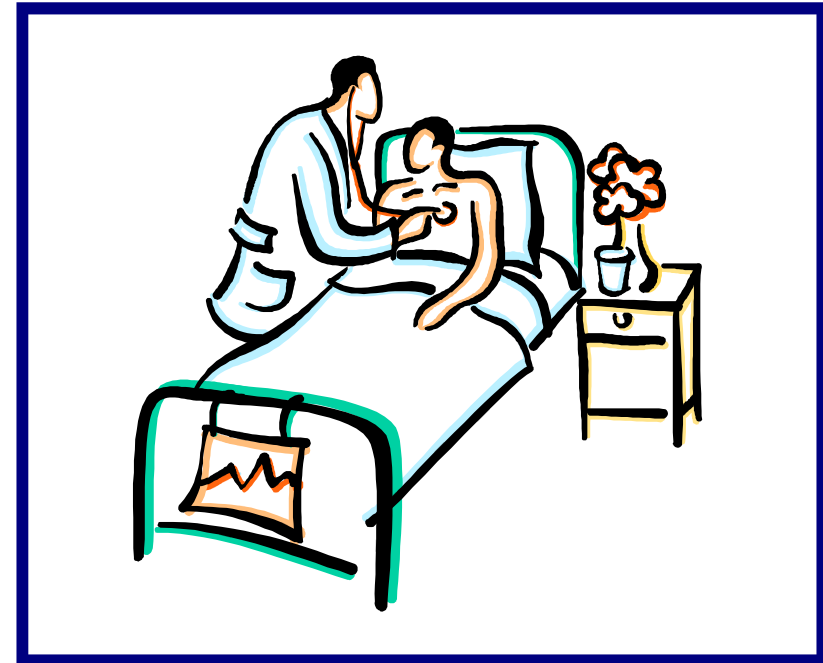


# OUT OF REGION MEDICAL SERVICES



This document was produced by the Agence de la santé et des services sociaux de la Côte-Nord.

Reproduction of this document is permitted provided the source is acknowledged.

Agence de la santé  
et des services sociaux  
de la Côte-Nord

Québec 

# QUÉBEC

## Resources available to help you:

Coming to Québec for medical treatment? Let us know... we are here to help.

☛ Members of the Pastoral Care Team of the Anglican Diocese of Québec can:

- ◆ pick you up at the airport
- ◆ help you and/or family members find accommodations
- ◆ visit you
- ◆ translate
- ◆ run small errands

Simply let us know your needs:  
581 308-8393

[pastoralcare@quebec.anglican.ca](mailto:pastoralcare@quebec.anglican.ca)

☛ Mr. Richard Laforge

- ◆ a bit of English spoken
- ◆ pick up at the airport
- ◆ rooms available
- ◆ service offered to all hospitals

1865, boulevard Henri-Bourassa  
Québec (Québec) G1J 3W9  
418 524-6763  
418 262-9897

\*\*\*\*\*

## Hôpital Laval

(Institut universitaire de cardiologie et de pneumologie de Québec)

2725, chemin Sainte-Foy  
Québec (Québec) G1V 4G5  
418 656-8711  
Website: [www.iucpq.qc.ca](http://www.iucpq.qc.ca)

## Lodging:

☛ Hôtellerie Pavillon Marguerite D'Youville

2725, chemin Sainte-Foy  
Québec (Québec) G1V 4G5  
418 656-8711, extension 2747  
(parking at the back of hospital door 127)

\*\*\*\*\*

## CHUL (Centre hospitalier de l'Université Laval)

2705, boulevard Laurier  
Québec (Québec) G1V 4G2  
418 525-4444  
Website: [www.chuq.qc.ca](http://www.chuq.qc.ca)

## Lodging:

☛ Manoir Ronald McDonald

2747, boulevard Laurier  
Québec (Québec) G1V 2L9  
418 651-1771  
(one minute walk from CHUL)

☛ Ms. Francine Labrie

950, rue Courchesne  
Québec (Québec) G1V 3G3  
418 656-9641  
(English cliental, eight minutes walk from CHUL)

☛ Au Gîte Denise Boulianne

1243, avenue Jean-de-Quen  
Québec (Québec) G1W 3H3  
418 653-9094  
(one minute walk from CHUL)

\*\*\*\*\*

## L'Hôtel-Dieu de Québec

11, côte du Palais  
Québec (Québec) G1R 2J6  
418 525-4444  
Website: [www.chuq.qc.ca](http://www.chuq.qc.ca)

## Lodging:

☛ Maison Mère Mallet (Sœurs de la charité)

945, rue des Sœurs-de-la-Charité  
Québec (Québec) G1R 1H8  
418 692-1762  
(five minute walk from L'Hôtel-Dieu de Québec)

☛ Maison Saint-Olivier

761, rue Saint-Olivier  
Québec (Québec) G1R 1H4  
418 648-9379  
(five minute walk from L'Hôtel-Dieu de Québec)

☛ Maison Béthanie (Sœurs du Bon-Pasteur)

14, rue Couillard  
Québec (Québec) G1R 3S9  
418 694-0243  
(in proximity of L'Hôtel-Dieu de Québec)

☛ Hôtellerie Pavillon Carlton-Auger

1, rue de l'Hôtel-Dieu  
Québec (Québec) G1R 4J1  
418 691-5242  
(for patients who come for radiation treatment at L'Hôtel-Dieu de Québec)

☛ Sœurs Augustines (in L'Hôtel-Dieu de Québec)

418 692-2492

\*\*\*\*\*

**Hôpital Saint-François d'Assise**

10, rue de l'Espinay  
Québec (Québec) G1L 3L5  
418 525-4444  
Website: www.chuq.qc.ca

**Lodging:**

☛ Accueil Béthanie Sœur Hélène Doyon,  
Sœur Aline Cloutier  
128, 22<sup>e</sup> Rue  
Québec (Québec) G1L 1X1  
418 522-6136 or 418 525-5357  
418 654-7929 (pager)  
(five minute from Hôpital Saint-François  
d'Assise, transportation available)

☛ Ms. Thérèse Doyon  
301-88, rue de La Pointe-aux-Lièvres  
Québec (Québec) G1K 9B5  
418 692-2933 or 418 525-5357  
  
☛ Ms. Ginette Sirois  
20, rue des Chênes Est  
Québec (Québec) G1L 1T2  
418 628-1018

\*\*\*\*\*

**Hôpital du Saint-Sacrement**

1050, chemin Sainte-Foy  
Québec (Québec) G1S 4L8  
418 682-7511  
Website: www.cha.quebec.qc.ca

**Lodging:**

☛ Ms. Ginette Sirois  
20, rue des Chênes Est  
Québec (Québec) G1L 1T2  
418 628-1018

\*\*\*\*\*

**Hôpital de l'Enfant-Jésus**

1401, 18<sup>e</sup> Rue  
Québec (Québec) G1J 1Z4  
418 649-0252  
Website: www.cha.quebec.qc.ca

**Lodging:**

☛ Les Sœurs Dominicaines  
1995, avenue de la Ronde  
Québec (Québec) G1J 4E3  
418 523-3043

☛ Mr. Roger Ferland  
2210, avenue de Vitré  
Québec (Québec) G1J 4A4  
418 649-0504

☛ Ms. Ginette Sirois  
20, rue des Chênes Est  
Québec (Québec) G1L 1T2  
418 628-1018

\*\*\*\*\*

**Hôtel-Dieu de Lévis**

143, rue Wolfe  
Lévis (Québec) G6V 3Z1  
418 835-7121  
Website: www.hdl.qc.ca

**Lodging:**

☛ La Résidence Pie X  
106, rue Jean-XXIII  
Lévis (Québec) G6V 2K1  
418 837-3056  
(facing hospital – red brick)

☛ Ms. Joan Gibbs  
418 688-9847  
(assistance for Anglophones going  
for medical services)

---

**SEPT-ÎLES**

**C999 de Sept-Îles (Hospital center)**

45, rue Père-Divet  
Sept-Îles (Québec) G4R 3N7  
418 962-9761  
Fax: 418 962-2701  
Website: www.cssssi.qc.ca

**Lodging:**

☛ Maison d'accueil Richelieu  
465, avenue Franquelin  
Sept-Îles (Québec) G4R 2L9  
418 962-2720

**Prices are from \$10 - \$40 per night.**

## CHICOUTIMI

### C999 de Chicoutimi (Hospital center)

305, rue Saint-Vallier  
Chicoutimi (Québec) G7H 5H6  
418 541-1000  
Fax: 418 541-1144  
Website: [www.csss-chicoutimi.qc.ca](http://www.csss-chicoutimi.qc.ca)

#### Lodging:

- ☛ Hôtellerie de l'Hôpital de Chicoutimi  
305, rue Saint-Vallier  
Chicoutimi (Québec) G7H 5H6  
418 541-1234, extension 2501

## RIMOUSKI

### C999 de Rimouski-Neigette (Hospital center)

150, avenue Rouleau  
Rimouski (Québec) G5L 5T1  
418 724-3000, extension 11  
Fax: 418 724-8632  
Website: [www.chrr.qc.ca](http://www.chrr.qc.ca)

#### Lodging:

- ☛ Hôtellerie Omer Brazeau (cancer patients)  
P.O. Box 1234  
151, rue Saint-Louis  
Rimouski (Québec) G5L 5R2  
418 724-2120  
1 800 463-0806 (Toll free)  
[mpgendreau@aceq.org](mailto:mpgendreau@aceq.org)
- ☛ Gîte La Maison Bérubé  
1216, boulevard Saint-Germain Ouest  
Rimouski (Québec) G5L 8Y9  
418 723-1578  
Fax: 418 723-1578
- ☛ Domaine La Marguerite  
(for non-autonomous seniors)  
214, rue Saint-Edmond  
Rimouski (Québec) G5L 3J9  
418 724-2696  
Fax: 418 724-9882
- ☛ Gîte Victoria  
77, rue Saint-Pierre  
Rimouski (Québec) G5L 1T4  
418 723-4483

## FREQUENTLY USED VOCABULARY

### Accidents

I fell down .....	Je suis tombé
I was bitten by a .....	J'ai été mordu (or piqué, if by an insect) par...
I swallowed .....	J'ai avalé
It hurts here .....	Ça fait mal ici
I cut myself .....	Je me suis coupé
I burned myself .....	Je me suis brûlé

### Symptoms

I have an allergy to .....	Je fais une allergie à
Back pain .....	Mal de dos
Bedsore .....	Plaie de lit
Bladder infection .....	Infection de la vessie
Blister .....	Ampoule
Bloating .....	Ballonnements
Boil .....	Clou
Breast lump .....	Bosse au sein
Bruise .....	Bleu
Bunion .....	Oignon
Burning sensation .....	Sensation de brûlement
Chest pains .....	Douleurs à la poitrine
Chills .....	Frissons
I have a cold .....	J'ai un rhume
Cold sore .....	Herpès Labial/Feu sauvage
Constipation .....	Constipation
Contagious .....	Contagieux
Cough .....	Toux
Coughing up blood .....	Crachements de sang
Cramp .....	Crampe
Cut .....	Lacération
Defecation (bowel movement) .....	Défécation
Diabetes .....	Je suis diabétique
Diarrhea .....	Diarrhée

Difficulty breathing .....	Difficulté à respirer
Dizziness .....	Étourdissement
Ear ache .....	Mal à l'oreille
Ear infection .....	Otite
Erectile dysfunction .....	Dysfonction érectile
Exhausted .....	Épuisé
Faint .....	Prise d'une défaillance
Fainting .....	Évanouissement
Fatigue .....	Fatigue
Gas pains .....	Ballonnements
Gallstones .....	Calculs biliaires
Hangnail .....	Tour d'ongle
Hearing loss .....	Perte de l'audition
Heart attack .....	Crise cardiaque
Heart trouble .....	Problèmes cardiaques
Heartburn .....	Brûlements d'estomac
High blood pressure .....	Hypertension artérielle
High cholesterol .....	Taux de cholestérol élevé
Ingrown toenail .....	Ongle incarné
Kidney stone .....	Calcul rénal
Lesions .....	Lésions
Loss of appetite .....	Perte de l'appétit
Low blood sugar .....	Hypoglycémie
Mucus .....	Mucus
Nausea .....	Nausée
Nervous .....	Nerveux
Nosebleed .....	Saignement du nez
Numbness .....	Engourdissement
Rash .....	Éruption cutanée
Scar .....	Cicatrice
Sore throat .....	Mal à la gorge
Shortness of breath .....	Essoufflement
Sprain .....	Entorse
Stinging sensation .....	Sensation de piqûre
Stroke .....	Accident vasculaire cérébral (AVC)
Stomach ache .....	Mal de ventre
Vomiting .....	Vomissement
Weak (I feel...) .....	Je me sens faible
Varicose veins .....	Varices

## Warnings stickers

<b>You must take this medication .....</b>	<b>Vous devez prendre ces médicaments...</b>
...before/after meals .....	avant/après les repas
...regularly everyday .....	chaque jour régulièrement
...until they are finished .....	jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus
...with food .....	en mangeant
...on an empty stomach .....	lorsque vous êtes à jeun
...exactly as directed .....	exactement selon les directives

<b>While taking this medication you must .....</b>	<b>Pendant que vous prenez ces médicaments vous devez...</b>
...avoid dairy products .....	éviter les produits laitiers
...avoid fatty/spicy foods .....	éviter les aliments gras/épicés
...drink plenty of water .....	boire beaucoup d'eau

<b>You must .....</b>	<b>Vous devez...</b>
...reduce your salt intake .....	réduire votre consommation de sel
...lose weight .....	maigrir
...stop smoking .....	cesser de fumer
...stop drinking .....	ne plus boire d'alcool
...consult a dietician .....	consulter un diététiste
...lower your cholesterol .....	abaisser votre taux de cholestérol
...lower your sugar level .....	réduire votre taux de glycémie
...consult a doctor .....	consulter un médecin

<b>The pain is.....</b>	<b>La douleur...</b>
...sharp .....	est aiguë
...dull .....	est sourde
...constant .....	est continue
...getting worse .....	augmente
...getting better .....	diminue

<b>You need .....</b>	<b>Vous avez besoin...</b>
...home care .....	de soins à domicile
...household help .....	d'aide ménagère
...emotional support .....	de soutien affectif
...meals on wheels .....	d'un service de repas à domicile

